

Т. Ю. Осмоловская

г. Минск, Республика Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ГЛАГОЛОВ СОЗИДАНИЯ

Для успешного осуществления коммуникации на любом языке необходимо учитывать правила сочетания слов в потоке речи. Соответственно, «важнейшим аспектом лексических единиц и прежде всего слова как центральной единицы лексики, определяющим построение в ходе общения правильных – как грамматически, так и семантически – высказываний, является способность слов сочетаться друг с другом, т.е. сочетаемость» [1]. В рамках комбинаторной лингвистики *сочетаемость* – «это свойство лексических единиц синтагматически объединяться в речи, образуя единицы более высокого уровня с помощью слов-распространителей в целях создания разнообразных смыслов» [2].

Глаголы созидания составляют значительную часть основного словарного фонда любого языка, обозначая наиболее важные и общеупотребительные действия и процессы окружающей действительности [3]. Бет Левин в своей книге «English Verb Classes and Alternations» выделяет **английские глаголы созидания** в отдельный класс (*verbs of creation and transformation*) и приводит в качестве примеров такие глаголы, как *arrange* ‘приспосабливать, переделывать, приводить в порядок’, *bake* ‘печь, запекать’, *blow (bubbles, glass)* ‘пускать мыльные пузыри, выдувать стекло’, *chisel* ‘ваять, высекать, чеканить’, *cook* ‘готовить’, *embroider* ‘вышивать, украшать вышивкой’, *knit* ‘вязать’, *sculpt* ‘лепить, ваять’, *weave* ‘плести, выдумывать, сочинять’ и т.д. [4].

Созидательные процессы относятся к базовым видам деятельности категоризации процессов изменения. Под изменением принято понимать категорию философского дискурса, которая характеризует состояние, альтернативное стабильности, переход из одного состояния в другое, смену содержания во времени; превращение в нечто другое, переход из одного качественно определенного бытия в качественно другое определенное бытие [5].

Е. П. Баяртуева выделила некоторые особенности глаголов созидания, отличающие их от других видов изменений [5]:

1. Изменение характеризуется объемом, направлением, интенсивностью, скоростью и длительностью. Созидание – диахронический процесс, проходящий во времени и в пространстве и представляет собой качественное изменение объекта.

2. В отличие от других процессов изменения, созидание представляется как появление объекта из ничего. Однако в данном случае речь идет лишь о полном качественном изменении субстанции, которая подвергается изменениям. Соответственно, материал, или субстанция, из которого появляется создаваемый объект, может быть выражен в речи имплицитно, но он также может эксплицироваться, ср.: *You can make ice out of water by freezing it*. В данном примере мы также видим способ или механизм создания льда: *by freezing it (water)*.

3. Процесс созидания представляет собой комплексный процесс, состоящий из действий субъекта, в результате которых меняется состояние объекта, т.е. является каузативным.

4. Действия, осуществляемые субъектом созидания, могут быть физического и/или ментального характера. Соответственно, продукт данной деятельности также может быть физическим или ментальным объектом: *to make a stool* ‘сделать табуретку’ и *to make a conclusion* ‘сделать вывод’ [5].

Глаголы созидания в английском языке могут быть переходными и непереходными. А. И. Смирницкий отмечает, что «глаголы не делятся просто и четко на переходные и непереходные: переходность и непереходность могут очень разнообразно и сложно сочетаться друг с другом в одном и том же глаголе» [6].

Глаголы созидания итальянского языка не выделяют в отдельный класс. В целом, существует мало подробных семантических классификаций итальянских глаголов, поэтому отметим только несколько исследований, в которых встречаются упоминания о глаголах с семантикой созидания. Глаголы с семантикой созидания можно отнести к большому классу глаголов – классу свершений [7]. В частности, к данной подгруппе можно отнести коллокации с глаголом *fare* в следующих значениях:

1) ‘производить, изготавливать, создавать, снимать (фильм), ставить (пьесу)’: *La fabbrica MARONI fa i mobil* ‘Фабрика МАРОНИ изготавливает мебель’. *Lina ha fatto un libro* ‘Лина написала (создала) книгу’ [8];

2) коллокации *fare amicizia* – букв. ‘сделать дружбу’, *fare conoscenza* – букв. ‘сделать знакомство’, *fare pace* – букв. ‘сделать мир’ [9].

3) *fare il / un lavoro* ‘делать работу’, *fare carriera* ‘делать карьеру’, *fare business* ‘делать бизнес’, *fare politica* ‘делать политику’, *fare uno show* ‘делать шоу’ [9].

По данным итальянского словаря «Dizionario internazionale italiano De Mauro», мы можем отнести следующие глаголы к классу глаголов созидания, так как они обозначают процессы создания чего-либо: *costruire* ‘строить’, *creare* ‘создать, творить’, *inventare* ‘изобретать, придумывать’, *ricamare* ‘вышивать’, *sculpire* ‘ваять, лепить’, *cuocere* ‘варить, запекать’, *comporre* ‘сочинять, писать’, *derivare* ‘возникнуть, быть результатом’, *formare* ‘формировать, образовывать’, *organizzare* ‘организовывать’, *produrre* ‘производить, выпускать, создавать’, *sintetizzare* ‘синтезировать, обобщать’, *tessere* ‘ткать, плести’, *trasformare* ‘превратить, преобразовать’ и т.д. [10].

Субъект и объект действия – обязательные синтагматические компоненты значения глаголов созидания, как английских, так и итальянских. Семантическим признаком, указывающим на эти две позиции при глаголах созидания, является признак каузации.

Для исследования семантической сочетаемости английских и итальянских глаголов созидания нами было отобрано 20 английских глаголов созидания из работы Бет Левин «English Verb Classes and Alternations» [4] и диссертации Е. Л. Чистяковой [11]. Далее, из корпуса текстов «British National Corpus» [12] было отобрано 200 предложений с различной сочетаемостью выбранных глаголов. Что касается итальянского языка, мы также отобрали 20 глаголов с семантикой создания из словаря «Dizionario internazionale italiano De Mauro» [10] и, соответственно, 200 предложений с ними из корпуса текстов «Paisà» [13]. Цель данной статьи – выявление и классификация существительных, которые могут употребляться в качестве субъекта и объекта с глаголами созидания.

Проанализировав **субъектную сочетаемость** английских и итальянских глаголов созидания, мы выяснили, что роль создателя отражается в предложении следующими классами имен:

1. Обозначения людей (профессии, национальности, личные имена):

Game designers could examine local geographies and concoct alternate realities about actual locations ‘Дизайнеры игр могут изучать местную географию и придумывать альтернативные реальности о реальных местах’;

Gli Arabi inventarono lo sherbet, bevanda leggermente gelata a base di acqua, frutta e dolcificanti. ‘Арабы изобрели шербет – напиток со льдом, состоящий из воды, фруктов и подсластителей’.

2. Организации, компании:

The BBC is making a 2 million television drama about the fictional break-up of the Royal Family ‘BBC снимает двухмиллионную телевизионную драму о вымышленном распаде королевской семьи’;

IBM ha sviluppato il processore 970MP con nome in codice di “Antares” ‘Компания IBM разработала процессор 970MP под кодовым названием «Антарес»’.

3. Существительные, обозначающие растения, живые организмы и, в целом, относящиеся к биологии и ботанике:

Most spiders weave webs that are all but invisible ‘Большинство пауков плетут паутину, которая практически невидима’;

Il virus sintetizza anche altre proteine in grado di sopprimere il sistema immunitario ‘Вирус также синтезирует другие белки, способные подавлять иммунную систему’.

4. Неодушевленные / абстрактные существительные:

Children’s imaginations transform the noodles into floatation devices, space age weapons, protective shields ‘Воображение детей превращает лапшу в плавающие средства, оружие космической эры, защитные щиты’;

La guerra ha prodotto significativi mutamenti nella composizione etnica dell’area ‘Война привела к значительным изменениям в этническом составе территории’.

5. Метонимические обозначения из сферы политики и государственного устройства:

The courts derive their power from their credibility ‘Суды черпают свою силу из своего авторитета’;

Il governo messicano ha creato una riserva naturale ‘Мексиканское правительство создало природный заповедник’.

6. Существительные, имеющие отношение к развлекательному и образовательному контенту и искусству (художественный персонаж, книги, музыка, фильмы и т.д.), в том числе их метонимические обозначения:

The Walking Dead (a series) doesn't create empathy for any character without reason ‘«Ходячие мертвецы» (сериал) не вызывает сочувствия ни к одному персонажу без причины’;

Kikimora da mezzanotte fino all'alba tesse all'arcolaio ‘Кикимора с полуночи до рассвета ткёт за прялкой’.

Что касается **объектной сочетаемости**, нами было выявлено 7 общих для английского и итальянского языков категорий существительных, отражающих объект созидания:

1. Неодушевленные / абстрактные существительные:

At school children develop sensitivity, concentration and intuition ‘В школе дети развивают чувствительность, концентрацию и интуицию’;

Le grandi scoperte della scienza hanno completamente trasformato la nostra sensibilità e la nostra mentalità ‘Великие открытия науки полностью изменили нашу чувствительность и менталитет’.

2. Существительные, обозначающие формы разных видов деятельности или работы:

For my day job, I organize a seminar at Harvard on the topic of Inequality ‘На своей основной работе я организую семинар в Гарварде на тему неравенства’;

La nazione organizza una propria festa sulla base delle proprie tradizioni ‘Нация организует свой собственный фестиваль, основанный на ее традициях’.

3. Существительные, имеющие отношение к структурированию и организации информации:

Lecturers and tutors should develop programmes and curricula ‘Лекторы и преподаватели должны разрабатывать программы и учебные планы’;

Il matematico persiano compile tavole dei seni e delle tangenti ‘Персидский математик составляет таблицы синусов и тангенсов’.

4. Существительные, являющиеся результатом творческого процесса:

Literary artists compose the rhymes in Christmas cards ‘Литераторы сочиняют стишки для рождественских открыток’;

Alla morte di Ane nel 1899 il giovane artista costruì un imponente monumento funebre ‘Когда Ане умер в 1899 году, молодой художник построил впечатляющий мемориал’.

5. Существительные, являющиеся результатом производственного процесса, научно-технического прогресса:

The lab will create your new “teeth” of porcelain veneers ‘Лаборатория создаст ваши новые “зубы” из фарфоровых виниров’;

Jaron Lanier – uno sviluppatore americano – ha inventato realtà virtuale ‘Джарон Ланье – американский разработчик – изобрел виртуальную реальность’.

6. Существительные, обозначающие одежду и аксессуары:

*We manufacture our own **shirts** and **shorts** to keep the prices low* ‘Мы сами производим рубашки и шорты, чтобы сохранить низкие цены’;

*La donna tesse **il suo vestito*** ‘Женщина ткёт свое платье’.

7. Существительные, являющиеся результатом химических и биологических процессов и относящиеся к биологии и ботанике:

*Both men and women produce male **hormones** that have a useful role to play in both sexes* ‘И мужчины, и женщины производят мужские гормоны, которые играют полезную роль для обоих полов’;

*Il virus sintetizza anche altre **proteine** in grado di sopprimere il sistema immunitario* ‘Вирус также синтезирует другие белки, способные подавлять иммунную систему’.

Отдельно в английском языке мы выделили категорию существительных, связанных со строительством и разработкой и выполняющих роль объектов созидания:

*A group of entrepreneurs builds a leisure **park** in the area* ‘Группа предпринимателей строит в этом районе парк отдыха’; *The plant manufactures around 50,000 **vehicles** a year* ‘Завод выпускает около 50 000 автомобилей в год’.

В итальянском языке нами была выявлена категория существительных, являющихся объектами глаголов созидания в процессах, связанных с пищей:

*La compagnia produce **salsa di soia** e altri prodotti alimentari* ‘Компания производит соевый соус и другие продукты питания’; *Le macchine macinano **il grano trasformandolo in farina*** ‘Жернова перемалывают зерно в муку’.

Таким образом, в качестве субъектов созидания в английском и итальянском языках могут употребляться наименования людей, организаций и компаний, растений, живых организмов, неодушевленные / абстрактные существительные, имена из сферы политики и государственного устройства, развлекательного и образовательного контента, искусства (включая метонимические обозначения). Роль объектов глаголов созидания в названных языках могут выполнять неодушевленные / абстрактные существительные, наименования разных видов деятельности, структурирования и организации информации, результаты творческого, производственного, химического и биологического процессов, а также научно-технического прогресса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Испирян, А. В. Сочетаемость в языковом моделировании / А. В. Испирян // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2012. – № 8. – С. 67–70.
2. Влавацкая, М. В. Система базовых понятий комбинаторной лингвистики / М. В. Влавацкая // Мир науки, культуры, образования. – 2011. – № 1. – С. 32–38.

3. Хомуськова, Н. Ф. О происхождении и семантике глаголов созидания в английском языке / Н. Ф. Хомуськова // Наука – образованию, производству, экономике : материалы 74-й Региональной науч.-практ. конф. Преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 18 февраля 2022 г. – Витебск : ВГУ, 2022. – С. 225–226.
4. Levin, B. English verb classes and alternations: a preliminary investigation / B. Levin. – Chicago : University of Chicago Press, 1993. – 348 p.
5. Баяртуева, Е. П. Концептуализация созидательных и разрушительных процессов в структуре категории изменения (на материале русского и английского языков) / Е. П. Баяртуева // Вестник Бурятского гос. ун-та. Язык. Литература. Культура. – 2012. – № 11. – С. 25–28.
6. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий ; под ред. В.В. Пассека. – М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1959. – 443 с.
7. Лентовская, А. В. Акциональные характеристики русских и итальянских глаголов / А. В. Лентовская // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2018. – № 14 (809). – С. 57–71.
8. Выражения с глаголом fare [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dolcelingua.ru/2013/09/03/vyirazheniya-s-glagolom-fare/>. – Дата доступа: 22.10.2023.
9. Maiko, T. Costruzioni con verbo supporto. Un’analisi contrastiva italiano-russo in prospettiva acquisizionale [Electronic resource] / T. Maiko. – Mode of access: <https://core.ac.uk/download/pdf/286079689.pdf>. – Date of access: 22.10.2023.
10. Dizionario internazionale italiano De Mauro [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dizionario.internazionale.it/>. – Date of access: 05.11.2023.
11. Чистякова, Е. Л. Функционально-семантический анализ группы глаголов с семантикой созидания и придания формы : дис. ... к. филол. н. : 10.02.04 [Электронный ресурс] / Е. Л. Чистякова. – Режим доступа: <https://cheloveknauka.com/funktsionalno-semanticheskiiy-analiz-gruppy-glagolov-s-semantikoy-sozidaniya-i-bridaniya-formu>. – Дата доступа: 06.03.2023.
12. British National Corpus (BNC) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Date of access: 15.02.2023.
13. PAISÀ – Piattaforma per l’Apprendimento dell’Italiano Su corpora Annotati [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.corpusitaliano.it/it/index.html>. – Date of access: 24.11.2023.